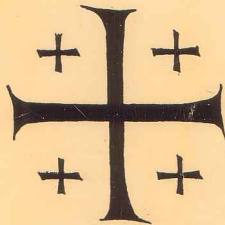


Den Hellige Messe



ST. OLAV FORLAG ★ OSLO 1966

TRINNBØNN

Knelende

Prest: I Faderens og Sønnens og den Hellige Ånds navn.
Amen.

Jeg vil gå frem for Guds alter.

Menighet: For Gud, som er min ungdoms glede.

Pr.: Vår hjelp er i Herrens navn.

M.: Han som skapte himmel og jord.

Pr.: Jeg bekjenner for Gud den allmektige,
for den salige jomfru Maria,
den salige erkeengel Mikael,
den salige Johannes Døper,
de hellige apostler Peter og Paulus,
for alle hellige og dere, brødre,
at jeg har syndet meget i tanker, ord og gjerninger;
ved min skyld, min skyld, min store skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
den salige erkeengel Mikael,
den salige Johannes Døper,
de hellige apostler Peter og Paulus,
alle hellige og dere, brødre:
Be for meg til Herren, vår Gud.

**M.: Den allmektige Gud miskunne seg over deg,
tilgi dine synder,
og føre deg til det evige liv.**

Pr.: Amen.

M.: Jeg bekjenner for Gud den allmektige,
for den salige jomfru Maria,
den salige erkeengel Mikael,
den salige Johannes Døper,
de hellige apostler Peter og Paulus,
for alle hellige og deg, fader,
at jeg har syndet meget i tanker, ord og
gjerninger;
ved min skyld, min skyld, min store skyld.
Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
den salige erkeengel Mikael,
den salige Johannes Døper,
de hellige apostler Peter og Paulus,
alle hellige og deg, fader:
Be for meg til Herren, vår Gud.

Pr.: Den allmektige Gud miskunne seg over dere,
tilgi deres synder,
og føre dere til det evige liv.

M.: Amen.

Pr.: Måtte den allmektige og barmhjertige Herre
skjenke oss sin nåde
og tilgi oss våre synder.

M.: Amen.

Pr.: Gud, vend deg til oss, og vi skal leve.

M.: Og ditt folk skal glede seg i deg.

Pr.: Herre, forbarm deg over oss.

M.: Og gi oss din frelse.

Pr.: Herre, hør min bønn.

M.: Og la mitt rop nå frem til deg.

Pr.: Herren være med dere.

M.: Og med din ånd.

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introire. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquiae hic sunt, et ómnium Sanctorum: ut indulgére digneris ómnia peccata mea. Amen.

Pr.: La oss be: Vi ber deg, Herre, slett ut våre misgjerninger, så vi med et rent hjerte kan gå inn i det allerhelligste. Ved Kristus, vår Herre. Amen. Vi ber deg, Herre, ved de helgeners fortjenester, hvis relikvier gjemmes her, og ved alle dine helles fortjenester, tilgi meg nådig alle mine synder. Amen.

INTROITUS eller INNGANGSVERS

KYRIE

Pr.: Kyrie eleison.

M.: Kyrie eleison.

Pr.: Kyrie eleison.

M.: Christe eleison.

Pr.: Christe eleison.

M.: Christe eleison.

Pr.: Kyrie eleison.

M.: Kyrie eleison.

Pr.: Kyrie eleison.

GLORIA

Stående

Pr.: Ære være Gud i det høyeste.

Alle: Og fred på jorden for mennesker av god vilje.

Vi priser deg.

Vi velsigner deg.

Vi tilber deg.

Vi forherliger deg.

Vi takker deg for din store herlighet.

Herre vår Gud, himlenes Konge,
Gud allmektige Fader.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus.

Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Du som tar bort verdens synder,
hør vår bønn.

Du som sitter ved Faderens høyre hånd,
miskunn deg over oss.

For du alene er hellig,
du alene er Herren,
du alene er den høyeste, Jesus Kristus,
med den Hellige Ånd
i Gud Faderens herlighet.

Amen.

KIRKEBØNN

Pr.: Herren være med dere.

M.: Og med din ånd.

Pr.: La oss be.

... fra evighet til evighet.

M.: Amen.

EPISTEL

Sittende

Pr.: Denne lesning står skrevet hos (i) ...

Ministrant: Gud være lovet.

GRADUALE

MUNDA COR MEUM

Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ calculo mundásti ignito: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.
Jube, Dómine, benedicere. Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

Pr.: Allmektige Gud, rens mitt hjerte og mine leber, du som rensset profeten Jesajas leber med glødende kull, rens også meg ved din ufortjente miskunn, så jeg verdig kan forkynne ditt hellige Evangelium. Herre, gi meg din velsignelse. Herren være i mitt hjerte og på mine leber, så jeg verdig og rett kan forkynne hans Evangelium. Amen.

EVANGELIUM

Stående

Pr.: Herren være med dere.

M.: Og med din ånd.

Pr.: Dette hellige Evangelium står skrevet hos Evangelisten ...

M.: Ære være deg, Herre.

Pr.: På den tid ...

Ministrant: Lovet være du, Kristus.

Per evangélica dicta deletur nostra delicta.

Måtte våre synder utslettes ved dette Evangeliums ord.

PREKEN

Sittende

CREDO

Stående

Pr.: Jeg tror på én Gud,

A.: den allmektige Fader,
som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet,

Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud.

Født, ikke skapt, —
av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.

Han er blitt kjød ved den Hellige Ånd
av jomfru Maria,
og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på den Hellige Ånd,
Herren og Levendegjøreren,
som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen
tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én hellig, katolsk og
apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes
forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det
evige liv.

Amen.

Pr.: Herren være med dere.

M.: Og med din ånd.

Pr.: La oss be:

FORBØNNER

OFRING

Sittende

BRØDET FREMBÆRES

Súscipe, sancte Pater, om-
nípotens ætérne Deus,
hanc immaculátam hósti-
am, quam ego indígnus
fámulus tuus óffero tibi
Deo meo vivo et vero, pro
innumerábilibus peccátis,
et offensió nibus, et negli-
géntiis meis, et pro ómni-
bus circumstántibus, sed et

Hellige Fader, allmektige, evige
Gud, motta dette uplettede offer,
som jeg, din uverdige tjener, bærer
frem til deg, min levende og sanne
Gud, for mine talløse synder, feil

og forsømmelser, for alle som her er til stede, og for alle troende kristne, levende og døde, så dette offer for meg og for dem må bli til frelse og evig liv. Amen.

KALKEN TILBEREDES

Gud, på underfull måte skapte du menneskenaturens verdighet, og enda herligere har du gjenreist den. Gi oss, ved dette vanns og denne vins mysterium, del i hans guddom som nådig har villet påta seg vår menneskenatur, Jesus Kristus, din Sønn, som lever og råder med deg, i den Hellige Ånds enhet, Gud fra evighet til evighet. Amen.

KALKEN FREMBÆRES

Herre, vi bærer frem for deg frelsens kalk, og vi bønnfaller din mildhet, om at den med vellukt må løftes for din guddommelige majestets åsyn, til frelse for oss og for hele verden. Amen.

I ydmykhets ånd og med angerfullt sinn ber vi deg, Herre: Ta nådig imot oss, og la vårt offer idag fullbyrdes slik for ditt åsyn, at det kan behage deg, Herre, vår Gud. Allmektige, evige Gud, du som heliggjør alle ting, kom og + velsign dette offer, som er gjort rede for ditt hellige navn.

pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam æternam.

Amen.

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitatís ascéndat. Amen.

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipíamur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni Sanctificátor omnipotens ætérne Deus, et béne + dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Lavábo inter innocéntes
manus meas: et circúm-
dabo altáre tuum, Dó-
mine:

Ut áudiam vocem laudis,
et enárrem univérsa mi-
rabília tua.

Dómine, diléxi decórem
domus tuæ et locum ha-
bitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis,
Deus, ánimam meam, et
cum viris sánguinum vi-
tam meam:

In quorum mánibus ini-
quitátes sunt: dextera
eórum repléta est muné-
ribus.

Ego autem in innocéntia
mea ingræssus sum: ré-
dime me et miserére mei.
Pes meus stetit in dirécto:
in ecclésiis benedícam te,
Dómine.

Glória Patri, et Filio, et
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et
nunc, et semper: et in
sæcula sæculórum. Amen.
Súscipe, sancta Trínitas,
hanc oblatiónem, quam
tibi offérimus ob memó-
riam passiónis, resurrec-
tiónis, et ascensiónis Jesu
Christi Dómini nostri: et
in honórem beátæ Maríæ
semper Yírginis, et beáti
Joánnis Baptístæ, et
sanctórum Apostolórum
Petri et Pauli, et istórum
et ómnium Sanctórum: ut
illis proficiat ad honórem,
nobis autem ad salútem:
et illi pro nobis intercé-
dere dignéntur in cælis,
quorum memóriam ágimus
in terris. Per eúndem
Christum, Dóminum nos-
trum. Amen.

HÅNDTVETT

Jeg vil tvette mine hender blant
de uskyldige, og ferdes om ditt al-
ter, Herre, så jeg kan høre lovsan-
gens røst, og forkynne alle dine
undergjærninger. Herre, jeg elsker
prakten i ditt hus og stedet hvor din
herlighet bor. La ikke min sjel gå til
grunne med de ugudelige, eller mitt
liv med blodsmenn; ved deres hen-
der kleber urett, og deres høyre
hånd er fylt med gaver. Men jeg
ferdes i min uskyld; frels meg og
forbarm deg over meg. Min fot går
på den rette vei; i menighetene skal
jeg prise deg, Herre. Ære være Fa-
deren . . .

Hellige Treenighet, motta denne of-
fergave, som vi bærer frem for deg,
til minne om vår Herres Jesu Kristi
lidelse, oppstandelse og himmel-
ferd, og til ære for den salige jom-
fru Maria, den salige Johannes Dø-
per, de hellige apostler Peter og
Paulus, de helgener hvis relikvier
gjemmes her, og alle dine hellige.
La dette offer bli dem til ære og
oss til frelse. Måtte de hvis minne
vi feirer på jorden, gå i forbønn for
oss i himmelen. Ved ham, Kristus,
vår Herre. Amen.

Pr.: Brødre, be at mitt og deres offer
må bli funnet verdig hos Gud,
den allmektige Fader.

**M.: Herren motta dette offer fra dine hender,
til lov og ære for sitt navn,
og til gagn for oss
og hele hans hellige Kirke.**

BØNN OVER OFFERGAVENE

Stående

Pr.: ... fra evighet til evighet.

M.: Amen.

PREFASJON

Pr.: Herren være med dere.

M.: Og med din ånd.

Pr.: Løft deres hjerter.

M.: Vi løfter våre hjerter til Herren.

Pr.: La oss takke Herren, vår Gud.

M.: Det er verdig og rett.

a) Den vanlige Prefasjon:

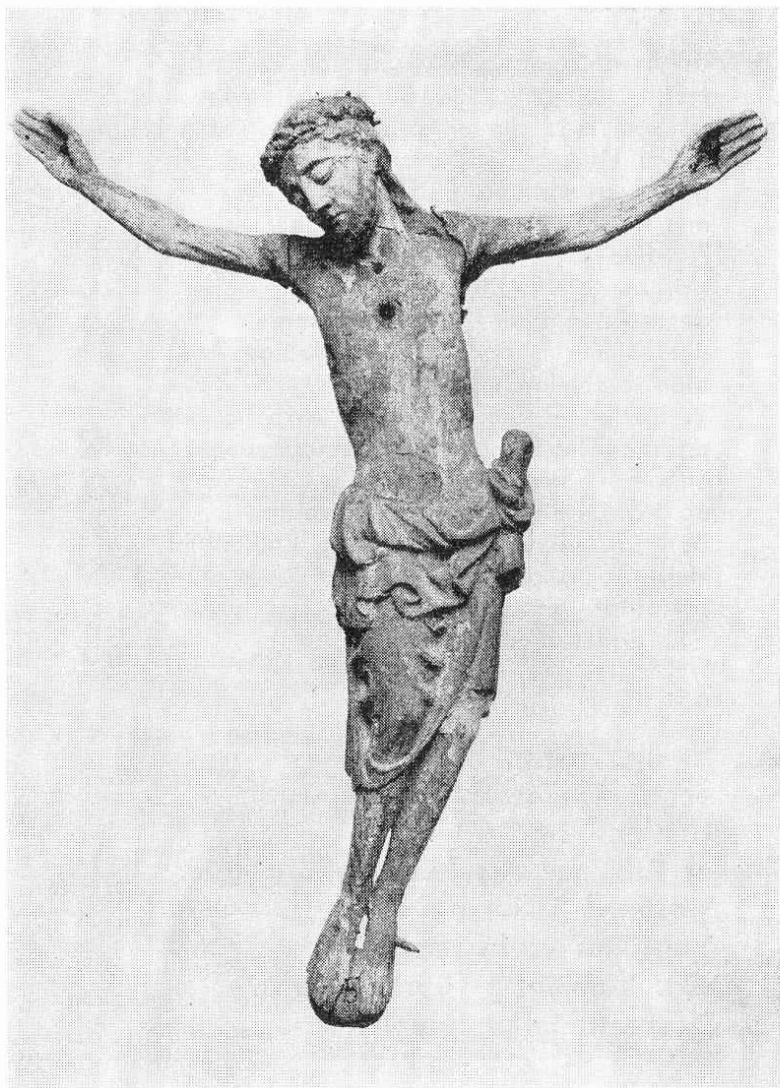
Pr.: I sannhet, det er verdig og rett,
vår skyldighet og vår frelse,
at vi alltid og alle vegne takker deg,
Herre, hellige Fader, allmektige, evige Gud,
ved Kristus, vår Herre.
Ved ham lovpriser englene,
tilber herredømmene,
skjelver maktene for din majestet;
alle himler og himmelkrefter og de salige serafim
forherliger den i samstemmig jubel.
Byd oss å forene vår røst med dem,
idet vi ydmykt istemmer:

A.: Hellig, hellig, hellig . . .

b) Treenighets-Prefasjonen:

Pr.: I sannhet, det er verdig og rett,
vår skyldighet og vår frelse,
at vi alltid og alle vegne takker deg,
Herre, hellige Fader, allmektige, evige Gud,
du som med din enbårne Sønn og den Hellige Ånd
er én Gud og én Herre,
ikke i én persons enhet,
men i det éne vesens Treenighet.
For hva vi etter din åpenbaring
tror om din herlighet,
det samme tror vi om din Sønn,
det samme tror vi om den Hellige Ånd,
uten å skjelne noen ulikhet.
Vi bekjenner den sanne og evige guddom,
og tilber særpreget i deres personer,
enheten i deres vesen,
og jevnbyrdigheten i deres velde.
Den forherliges av engler og erkeengler,
kjeruber og serafer,
som aldri opphører å rope
alle dager med én røst:

**A.: Hellig, hellig, hellig,
er Herren, hærskares Gud!
Himlene og jorden
er fulle av din herlighet.
Hosanna i det høye!
Velsignet være han
som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!**



MESSENS CANON

Knelende

VI BER FOR VERDENSKIRKEN

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus uti accepta habeas et benedicas, hæc + dona, hæc + munera, hæc + sancta sacrificia illibata, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe ferrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Vi ber deg, mildeste Fader, ved Jesus Kristus, din Sønn, vår Herre, og bønnfaller deg i dypeste ydmykhet at du nådigst må ta imot og vel-signere disse + goder, disse + gaver, dette + hellige og rene offer som vi frembærer for deg, især for din hellige katolske Kirke, at du nådig vil skjenke den din fred, verne, samle og styre den over hele jorden, og bevare den i enhet med din tjener, vår Pave N., og vår Biskop N. og alle rettroende tjenere og be-kjennere av den katolske og apo-stoliske tro.

VI BER FOR DE LEVENDE

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Kom i hu, Herre, dine tjenere og tjenerinner, N. og N., og alle tilstedeværende, hvis tro og andakt du kjenner, og som vi ofrer for, eller som selv frembærer dette lov-offer for seg og alle sine, for sine sjelers gjørløsning, for sitt håp om frelse og velferd, og som bærer sine bønner og gaver frem for deg, den evige, levende og sanne Gud.

VI PÅKALLER DEN TRIUMFERENDE KIRKE

I fellesskap med dine hellige hedrer vi fremfor alt minnet om den ærerike, alltid rene jomfru Maria, vår Guds og Herres Jesu Kristi mor: men også om den salige Josef, hennes ekteviede, og om dine salige apostler og martyrer Peter og Paulus, Andreas, Jakob, Johannes, Thomas, Jakob, Filip, Bartolomeus, Matteus, Simon og Taddeus, Linus, Kletus, Klemens, Sixtus, Kornelius, Kyprianus, Laurentius, Krysogonus, Johannes og Paulus, Kosmas og Damianus, og alle dine hellige. Gi oss ved deres fortjenester og forbønner at vi i alt må kjenne din sterke hjelp og ditt vern. Ved ham, Kristus, vår Herre. Amen.

Så ber vi deg, Herre, ta nådig imot dette offer fra oss, dine tjenere, og fra hele din menighet; styr våre dager i din fred, frels oss fra evig fordømmelse og la oss engang få telles med blant dine utvalgte. Ved Kristus, vår Herre. Amen.

Vi ber deg, Herre, at du nådig vil + velsigne dette offer, og på alle måter gjøre det + rettmessig, + gyldig, riktig og verdig til å mottas av deg, så det for oss må bli til din elskede Sønns, vår Herres Jesu Kristi + Legeme og + Blod.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejusdem Virginis sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthæi, Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelli, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani: et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum, Dominum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum, Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, + benedictam, + adscriptam, + ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis + Corpus et + Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Jesu Christi.

FORVANDLINGEN

Qui pridie quam patere-
tur, accepit panem in
sanctas ac venerabiles
manus suas, et elevatis
oculis in coelum ad te,
Deum, Patrem suum om-
nipotentem, tibi gratias
agens, + benedixit, fre-
git, deditque discipulis
suis, dicens:

Accipite, et manducate ex
hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS
MEUM.

Han som dagen før han led, tok
brødet i sine hellige og ærverdige
hender, løftet øynene opp mot him-
melen til deg, Gud, sin allmektige
Fader, takket deg, velsignet + og
brøt det, gav det til sine disipler
og sa:

Ta og ét alle av dette.

FOR DETTE ER MITT LEGEME.

Simili modo postquam
coenatum est, accipiens et
hunc praeclarum calicem
in sanctas ac venerabiles
manus suas, item tibi gra-
tias agens, + benedixit,
deditque discipulis suis,
dicens:

Accipite, et bibite ex eo
omnes.

HIC EST ENIM CALIX
SANGUINIS MEI, NOVI
ET AETERNI TESTAMENTI,
MYSTERIUM FIDEI: QUI
PRO VOBIS ET PRO MUL-
TIS EFFUNDETUR IN RE-
MISSIONEM PECCATO-
RUM.

Likeså tok han etter nattverden
denne kostelige kalk i sine hellige
og ærverdige hender, takket deg
atter, + velsignet den og rakte den
til sine disipler, idet han sa:

Ta og drikk alle av den.

FOR DETTE ER MITT BLODS, DEN
NYE OG EVIGE PAKTS KALK –
TROENS MYSTERIUM – SOM SKAL
UTGYDES FOR DERE OG FOR MAN-
GE TIL SYNDENES FORLATELSE.

Haec quotiescumque fece-
ritis, in mei memoriam
facietis.

Så ofte som dere gjør dette, gjør
det til minne om meg.

VI MINNES KRISTI
GJENLØSNINGSVERK

Herre, vi, dine tjenere, og hele ditt folk, minnes nu Kristi, din Sønn, vår Herres, salige lidelse, men også hans oppstandelse fra de døde og hans herlige himmelferd, og vi frembærer for din opphøyede majestet av dine goder og gaver, et rent + offer, et hellig + offer, et uplettet + offer, det evige livs hellige + Brød og den evige frelser + Kalk.

Se i din godhet ned til dette offer, med nådig og mildt åsyn, og motta det slik du mottok din rettferdige tjener Abels gaver og vår patriark Abrahams offer og det hellige og uplekkede offer som din yppersteprest Melkisedek frembar for deg.

Allmektige Gud, vi ber deg ydmykt: Byd at dette offer på din hellige engels hender blir båret frem til ditt opphøyede alter for din guddommelige majestets åsyn, så alle vi som ved dette ditt alter mottar din Sønn's høyhellige + Legeme og + Blod, må bli fylt med all himmelsk velsignelse og nåde. Ved ham, Kristus, vår Herre. Amen.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui, Domini nostri, tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in coelos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam + puram, hostiam + sanctam, hostiam + immaculatam: panem sanctum + vitæ æternæ, et calicem + salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justî Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ: ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui + Corpus et + Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per eundem Christum, Dominum nostrum. Amen.

VI MINNES DE DØDE

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos precesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis... Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eundem Christum, Dominum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: Intra quorum nos consortium, non aestimator meriti, sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum, Dominum nostrum.

Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas, + sanctificas, + vivificas, + benedicis et praestas nobis.

PER IPSUM ET CUM IP SO
ET IN IP SO, EST TIBI DEO
PATRI OMNIPOTENTI, IN
UNITATE SPIRITUS SANCTI,
OMNIS HONOR ET
GLORIA, PER OMNIA SAECULA
SAECULORUM.
AMEN.

Herre, kom også ihu dine tjenere og tjenerinner N. og N. som er gått forut for oss med troens merke, og sover fredens søvn... Vi ber deg, Herre, gi dem og alle som hviler i Kristus, svalhetens, lysets og fredens bolig. Ved ham, Kristus, vår Herre. Amen.

Gi oss, syndere, dine tjenere, som håper på fylden av din barmhertighet, nådig samfunn med dine hellige apostler og martyrer: med Johannes, Stefan, Mattias, Barnabas, Ignatius, Aleksander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnes, Cecilia, Anastasia, og alle dine hellige. Vi ber deg, la oss få samfunn med dem, ikke ved våre fortjenester, men ved din tilgivelse. Ved Kristus, vår Herre.

Ved ham, Herre, skaper, + heliggjør, + levendegjør, + velsigner og tildeler du oss alltid alle disse goder.

VED HAM OG MED HAM OG I HAM
HAR DU, GUD, ALLMEKTIGE FADER,
I DEN HELLIGE ÅNDS ENHET ALL
ÆRE OG HERLIGHET FRA EVIGHET
TIL EVIGHET.

Alle: AMEN.

HERRENS BØNN

Stående

Pr.: På Herrens bud,
og veiledet av hans guddommelige belæring,
våger vi å si:

**A.: Fader vår, du som er i himlene,
helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje,
som i himmelen, så og på jorden.
Gi oss idag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld
som og vi forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men frels oss fra det onde.**

Pr.: Herre, vi ber deg,
frels oss fra alt ondt i fortid, nutid og fremtid,
og på forbønn av den salige og ærerike
alltid rene jomfru, Guds mor Maria,
dine salige apostler Peter og Paulus og Andreas
og alle helgener,
gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel.
Ved ham, vår Herre Jesus Kristus, din Sønn,
som lever og råder med deg
i den Hellige Ånds enhet;
Gud fra evighet til evighet.

A.: Amen.

Pr.: Herrens fred være alltid med dere.

A.: Og med din ånd.

Hæc commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Pr.: Måtte denne blanding av vår Herres Jesu Kristi innviede Legeme og Blod føre oss som mottar den, til det evige liv. Amen.

AGNUS DEI

Knelende

**Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.**

**Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.**

**Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.**

KOMMUNION

BØNN FØR KOMMUNIONEN

Dómine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.
Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosáncctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas: Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas

Pr.: Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: «Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere», se ikke på mine synder, men på din Kirkes tro, og gi den nådig etter din vilje fred og enhet. Du som lever og råder, Gud fra evighet til evighet. Amen.

Herre Jesus Kristus, du den levende Guds Sønn, som etter Faderens vilje og sammen med den Hellige Ånd har gitt verden livet ved din død, frels meg ved dette ditt hellige Legeme og Blod fra alle mine synder og alt ondt; gi meg kraft til alltid å følge dine bud, og la meg aldri skilles fra deg, du som med Gud Fader og den Hellige Ånd lever og råder, Gud fra evighet til evighet. Amen.

Herre Jesus Kristus, når jeg uverdige nu våger å motta ditt Legeme, så la det ikke bli meg til dom og fortapelse, men la det etter din faderlige godhet bli til vern for sjel og legeme og til lægedom for meg: Du som lever og råder med Gud Fader i den Hellige Ånds enhet, Gud fra evighet til evighet. Amen.

Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmerè præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam perciéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

PRESTENS KOMMUNION

Pr.: Det himmelske brød vil jeg motta, og Herrens navn vil jeg påkalle. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare et ord, så blir min sjel helbredet. Vår Herres Jesu Kristi Legeme bevare min sjel til det evige liv. Amen.

Panem cæléstem accipiám, et nomen Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætéenam. Amen.

Hva skal jeg gi Herren til gjengjeld for alt han har gitt meg? Frelsens kalk vil jeg motta, og Herrens navn vil jeg påkalle. Med lovprisning vil jeg påkalle Herren, og jeg blir frelst fra mine fiender. Vår Herres Jesu Kristi Blod bevare min sjel til det evige liv. Amen.

Quid retríbui Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi? Cálícem salutaris accipiám, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimicis meis salvus ero. Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætéenam. Amen.

MENIGHETENS KOMMUNION

Pr.: Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.

**M.: Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under
mitt tak,
men si bare et ord, så blir min sjel helbredet.
(3 ganger.)**

Pr.: (til hver enkelt) Kristi Legeme.

Svar: Amen.

BØNN EFTER KOMMUNIONEN

Quod ore sumpsimus,
Dómine, pura mente ca-
piámus: et de múnere
temporáli fiat nobis re-
médium sempitérnium.

Corpus tuum, Dómine,
quod sumpsi, et Sanguis,
quem potávi, adhæreat
viscéribus meis: et præsta;
ut in me non remáneat
scélerum mácula, quem
pura et sancta refecerunt
sacraménta: Qui vivis et
regnas in sæcula sæculó-
rum. Amen.

Pr.: Herre, la oss bevare i et rent
hjerter det vi har mottatt med mun-
nen, så denne timelige gave blir oss
til evig lægedom.

Herre, måtte ditt Legeme, som jeg
har mottatt, og ditt Blod, som jeg har
drukket, gjennomtrengte mitt inner-
ste; og gi at ingen plett av synd
må bli tilbake hos meg, som er blitt
styrket ved disse rene og hellige
mysterier. Du som lever og råder
fra evighet til evighet. Amen.

KOMMUNIONSVERS

SLUTNINGSBØNN

Stående

Pr.: Herren være med dere.

M.: Og med din ånd.

Pr.: La oss be:
... fra evighet til evighet.

M.: Amen.

Pr.: Messen er til ende;
gå med fred.

M.: Gud være lovet.

Knelende

Pr.: Hellige Treenighet, måtte min lydige tjeneste takkes deg, og måtte det offer som jeg uverdige har frembåret for din majestets åsyn, være deg til behag, og ved din miskunn bli til soning for meg og for alle dem som jeg har frembåret det for. Ved Kristus vår Herre. Amen.

Pláceat tibi, sancta Trinitas, obséquium servitútis meæ: et præsta, ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihiqúe et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

VELSIGNELSE

Pr.: Den allmektige Gud,
Faderen, Sønnen og den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

M.: Amen.

BISKOPEN VELSIGNER SÅLEDES:

B.: Velsignet være Herrens navn.

M.: Fra nu og til evig tid.

B.: Vår hjelp er i Herrens navn.

M.: Han som skapte himmel og jord.

B.: Den allmektige Gud,
Faderen, Sønnen og den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

M.: Amen.